

Раздел II. ПЕДАГОГИКА, ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ

УДК 378.016:81'25

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.2.9

Л.П. Тарнаева

Санкт-Петербургский
государственный университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

Получена: 26.03.2019

Принята: 05.05.2019

Опубликована: 10.07.2019

ДИСКУРС-АНАЛИЗ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Благодаря интенсивно развивающейся в последние десятилетия дискурсивной парадигме в лингвистике открываются новые перспективы для разработки лингводидактических моделей, отражающих взаимосвязь языкового образования с социальными, культурными, политическими, экономическими, технологическими реалиями современного мира. Целью настоящей работы является исследование лингводидактического потенциала дискурс-анализа. Внимание сосредоточено на выявлении роли дискурсивного анализа в обучении переводу в сфере профессионального общения. Дискурс-анализ рассматривается как инструмент исследования языкового общения в его прагматическом измерении с точки зрения формы, функции и ситуативной обусловленности коммуникативной деятельности языковой личности в определённых социокультурных условиях. Подчёркивается, что дискурс-анализ в обучении переводу направлен на интерпретацию смыслов, заключённых в исходном тексте, и является необходимой предпосылкой корректного построения текста перевода. Предлагаемая в работе методическая технология предусматривает усвоение студентами базовых понятий дискурсивного анализа и овладение умениями выявления и интерпретации важных для межкультурного профессионального общения особенностей риторических традиций национальных дискурсов, контактирующих в переводческом процессе. Комплекс методических приёмов направлен на анализ дискурса по следующим параметрам: сфера межкультурного общения и ситуационный контекст, разновидность профессионального дискурса, участники, цель, тема, ключевой концепт, хронотоп, жанр, функциональное назначение текста, дискурсивные формулы, коммуникативные стратегии и языковые средства их реализации, когерентность текста и средства её обеспечения, культурная составляющая в вербальном и невербальном выражении. В статье приводится пример упражнения, иллюстрирующего использование дискурс-анализа с целью идентификации дискурсивных формул, выявления их роли в конструировании дискурса и нахождения их соответствий на языке перевода.

Ключевые слова: *дискурс-анализ, профессиональный дискурс, обучение переводу, методическая технология, интерпретация, дискурсивные формулы, лингводидактическая значимость, коммуникативные умения.*

L.P. Tarnaeva

Saint-Petersburg State University,
Saint-Petersburg, Russian Federation

Received: 26.03.2019

Accepted: 05.05.2019

Published: 10.07.2019

DISCOURSE ANALYSIS IN TEACHING TRANSLATION IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION

Discourse paradigm in linguistics, which has been intensively developing over the recent decades, opens wide perspectives for new approaches to language education in social, cultural, political, economic and technological context of the contemporary world. The article aims at revealing linguodidactic potential of discourse analysis in training students to translate texts of professional discourse. Discourse analysis is viewed as an integral sphere of verbal communication in its pragmatic dimension concerning its form, function and communicative activity of an individual in a definite socio-cultural environment. The author highlights the importance of discourse analysis in training students specializing in translation to interpret the content of the source text as the necessary premise of producing the text in the target language. The suggested methodology aims at the students' learning basic concepts of discourse analysis and acquiring communicative skills of identifying and interpreting characteristic features of rhetorical traditions of national discourses contacting in the translation process. Discourse analysis for educational purposes in training translators concentrates on the following parameters: sphere of cross-cultural communication and the situational context, type of professional discourse, participants, objectives, subject matter, key concept, chronotope, genre, functional style, discourse formulae, communicative strategies and language means for their realization, coherence and its means, cultural components in verbal and non-verbal manifestation. The article contains an example of discourse analysis aimed at identifying discourse formulae, revealing their roles in structuring discourse and transmitting their meaning by means of the target language.

Keywords: *discourse analysis, professional discourse, teaching translation, methodology, interpretation, discourse formulae, linguodidactic relevance, applied, communicative skills.*

Введение

Со становлением дискурсивной парадигмы во многих областях социально-гуманитарного знания появляются новые возможности для развития технологий языкового образования, поскольку обращение к исследованию дискурса позволяет, как отмечают исследователи, глубже понять механизмы человеческой коммуникации, оценить роль языка в социальном, культурном и когнитивном контексте, выявить тенденции общественного развития, раскрыть природу социальных процессов. Функционирование дискурсов связано с социальными, культурными, политическими факторами – дискурсы не только отражают представления людей о мире, но и формируют новые смыслы, влияют на формы социального поведения, вызывая тем самым глобальные и локальные изменения социальной реальности [1; 2; 3].

Возрастающая потребность в международном обмене профессионально значимой информацией в современном мире способствует развитию дискурсивных практик профессионального общения, что диктует необходимость усиления дискурсивной составляющей в подготовке специалистов различных направлений. Как следствие, в последние годы в отечественных и зарубеж-

ных исследованиях наблюдается заметный интерес к лингводидактическому аспекту дискурс-анализа. Появляются работы, в которых акцентируется лингводидактическая значимость дискурс-анализа, подчёркивается, что он позволяет обучаемым более глубоко войти в смысловые ткани речевого высказывания, расширяет диапазон видения, способствует развитию их критического мышления, позволяет лучше понять характерные для иной культуры ценности, убеждения, нормы поведения [4; 5; 6 и др.]. Здесь уместно отметить, что термины «дискурс-анализ», «анализ дискурса» и «дискурсивный анализ» в качестве эквивалентов англоязычного термина «discourse analysis» используются в большинстве отечественных исследований как равнозначные [4; 7; 8; 9 и др.].

В дидактике перевода интерес к исследованию дискурса проявился в основном при разработке моделей формирования дискурсивных умений как компонента коммуникативной компетенции переводчика [10; 11; 12; 13 и др.]. Тем не менее при наличии ряда работ, обращающихся к анализу дискурса с лингводидактических позиций, дискурсивная парадигма в обучении переводу в сфере профессионального общения представлена недостаточно, хотя в свете реалий современного мира потребность в обучении дискурсивным практикам межкультурного профессионального общения вполне очевидна. Дискурс-анализ в обучении переводу в сфере профессионального общения имеет особую значимость, так как знание переводчиком характерных черт национальных дискурсов, функционирующих в переводческом пространстве, в значительной степени способствует снятию межкультурных барьеров и достижению взаимопонимания в профессиональном взаимодействии, опосредованном переводом. В этом плане предпринятая в рамках настоящего исследования разработка методической технологии анализа дискурса с целью выявления и интерпретации важных для межкультурного профессионального общения особенностей риторических традиций национальных дискурсов, контактирующих в переводческом пространстве, представляется актуальной и имеющей теоретическую и практическую значимость.

Дискурс-анализ в свете проблем лингводидактики

Будучи многоаспектным явлением социокультурной реальности, дискурс изучается с разных сторон, вследствие чего дискурс-анализ, как отмечает А.А. Кибрик, «является крайне мозаичной дисциплиной» [14]. В лингвистических исследованиях утвердилось понимание дискурса как сложного, многогранного явления, в котором отражается взаимодействие внешнего и внутреннего миров человека: бытия и мышления, индивидуального и социального. Исследователи отмечают, что дискурс необходимо рассматривать и как речь, и как способ мыслить. Одной своей стороной он обращён к праг-

матической ситуации: этнографическим, психологическим и социокультурным правилам и стратегиям порождения и понимания речи, другой – к ментальным процессам. В дискурсе проявляются социально-ролевые, социокультурные, психологические, когнитивные и коммуникативные факторы. Любые социальные отношения не могут быть полностью поняты без отнесения к дискурсам, в которых формируются их значения [15; 8; 16; 17].

Исследования дискурса проводятся в рамках таких наук, как психология, философия, компьютерная лингвистика, теория искусственного интеллекта, социология, литературоведение, семиотика, историография, политология и др. Среди традиций исследования дискурса выделяют конверсационный анализ, фукодианский анализ, критический дискурс-анализ, критическую лингвистику, дискурсивную психологию, бахтианские исследования, интеракционную лингвистику, этнографию разговора [17]. В качестве наиболее разработанных подходов отмечаются социальный конструкционизм (теория дискурса Э. Лакло и Ш. Муфф), критический дискурс-анализ (Т. ван Дейк, Р. Водак, Н. Фэрклоу, Л. Чоулиараки) и дискурсивная психология (Дж. Поттер, М. Уэзерел) [3].

Теория социального конструкционизма основана на постструктуралистской идее о том, что дискурс формирует мир с помощью значений. Из-за изменчивости языка значения не могут быть постоянными, поэтому ни один дискурс не является замкнутым и завершённым: он постоянно изменяется в процессе контакта с другими дискурсами. Ключевая идея этой теории – борьба дискурсов: каждого за своё превосходство над другими.

Критический дискурс-анализ исходит из того, что благодаря механизму интертекстуальности каждый отдельный текст способен привлекать элементы других текстов и дискурсов, в результате чего сам дискурс изменяется и, как следствие, изменяется социальный и культурный мир.

Цель дискурсивной психологии состоит в том, чтобы исследовать, с одной стороны, насколько гибко люди используют доступные дискурсы в создании и обсуждении своих представлений о мире и как проявляется их идентичность в речевом взаимодействии, с другой стороны – каковы социальные последствия этих процессов [3].

Несложно заметить, что в каждом подходе к анализу дискурса ключевой является идея о том, что дискурс тесно вплетён в канву социокультурных реалий, формируясь под влиянием внешнего мира и вместе с тем формируя этот мир.

При всём многообразии традиций дискурс-анализа приоритетным в лингводидактическом плане, безусловно, является лингвистическое направление, которое получило достаточно широкое освещение как в отечественных, так и зарубежных исследованиях.

Лингвистический дискурс-анализ представляет собой совокупность аналитических методов интерпретации различного рода продуктов речевой

деятельности людей, осуществляемой в конкретных общественно-политических обстоятельствах и культурно-исторических условиях [9]. По сути, дискурс-анализ представляет собой интерпретационный и объяснительный метод, в рамках которого дискурс анализируется с точки зрения таких функций языка, как когнитивная (конструирование модели мира), побудительная (активизация адресата), статусно-ролевая (указание на социальный статус и ролевые характеристики коммуникантов), эмотивная (создание эмоциональной атмосферы общения), персуазивная (убеждение, внушение и т.д.), метадискурсная (дешифровка и интерпретация смыслового содержания сообщений), фатическая (установление и поддержание контактов), риторическая (использование образно-выразительных средств, фигур и приёмов речи), репрезентативная (способы представления и продвижения идей, позиций, мнений и т.д.), композиционная (организация смысловых единиц языка и речи) [18; 19; 20].

В последнее время в рамках лингвистического дискурс-анализа зарождается новое направление – прикладной дискурс-анализ, предметом которого, в частности, является обучение иностранному языку. Отмечается, что выявление в процессе обучения иностранному языку таких характеристик дискурса, как структурированность, прагматизм, матричность и т.д., способствует минимизации трудностей при порождении текста на межличностном, межкультурном, междисциплинарном и далее, на профессиональном уровне. Понимание системных принципов построения дискурса даёт возможность обучающимся проанализировать межкультурную составляющую речевого общения, избежать типичных ошибок, которые могут возникнуть на этапе структурирования и стилистического оформления высказывания, при подборе лексических единиц для адекватной презентации речевого замысла [21]. Использование дискурс-анализа в обучении иностранному языку позволяет приблизиться к пониманию реального функционирования языка, способствует концентрации на форме и функции языковых единиц, на особенностях жанров, на социальных и культурных факторах. Дискурс-анализ является основным инструментом в понимании того, как язык используется в разных контекстах. Главную задачу использования дискурс-анализа в лингводидактических целях авторы видят в интерпретации смысла, заложенного в лексических, грамматических, стилистических особенностях текстов, составляющих пространство дискурса. В ходе дискурс-анализа студенты идентифицируют социальный контекст, в котором протекает дискурс, в их сознании воссоздаётся мысленный мир участников анализируемого дискурса [22; 4; 23].

Высокую степень лингводидактической значимости дискурс-анализ имеет в подготовке переводчиков, в частности, при обучении переводу профессионального дискурса.

Являясь институциональной категорией, профессиональный дискурс представляет собой вербально опосредованную коммуникацию субъектов

профессиональной деятельности, которая характеризуется определенным комплексом норм, стереотипов, мышления и поведения [24]. Профессиональный дискурс представлен множеством разновидностей в соответствии со сферами профессиональной деятельности. Реализуемый в институциональном общении специалистов в одной или нескольких областях, а также специалистов с неспециалистами (клиентами, пациентами и т.п.), профессиональный дискурс представляет собой сложную форму социальной практики, в которой, как отмечается в исследованиях, проявляются диалектические отношения между языком и обществом, когда, с одной стороны, вербальная коммуникация обусловлена контекстом, в котором она протекает, а, с другой стороны, сами языковые средства накладывают отпечаток на коммуникативное событие [25].

В обучении переводу в сфере профессионального общения дискурс-анализ даёт возможность сосредоточить внимание на рассмотрении той или иной разновидности дискурса как многоаспектного социокультурного явления, в котором отражены сложные отношения процесса речепроизводства и экстралингвистических факторов. Понимание переводчиком всей совокупности факторов, определяющих пространство дискурса, является необходимой предпосылкой адекватной интерпретации смыслов, заключённых в исходном тексте (устном или письменном), и последующей корректной передачи его содержания средствами языка перевода.

Опыт дискурс-анализа в обучении переводу в сфере профессионального общения

Несмотря на то, что дискурсивная парадигма в исследовании языка является одним из приоритетных направлений современной лингвистики, единого подхода к пониманию дискурс-анализа на настоящий момент не существует. Предлагаемые в настоящей работе методические приёмы, направленные на включение анализа дискурса в процесс обучения переводу профессионального дискурса, разработаны с учётом лингводидактической значимости ряда подходов к дискурс-анализу, обозначенных в исследованиях.

В определении М.Л. Макарова дискурс-анализ представляет собой интегральную сферу «изучения языкового общения с точки зрения его формы, функции и ситуативной, социально-культурной обусловленности» [8]. В таком плане дискурс предстаёт в его прагматическом измерении как речевой поступок, представляющий собой акт «личностной активности» [26], как проявление языковой личности в определённых социокультурных условиях.

Согласно точке зрения А.А. Кибрика, дискурсивный анализ сосредоточивает внимание на таких составляющих, как типология дискурса (выявление разновидности дискурса и его классификационные параметры), уровневая

структура дискурса (глобальная структура, например, абзац и локальная структура – клауза или элементарное предложение), связь дискурсивных явлений с более «мелкими» уровнями языка (риторические отношения между дискурсивными единицами разного объёма) [14].

О.А. Леонтович выделяет такие параметры дискурс-анализа, как участники (идентичность, статус, уровень компетенций, взаимоотношения между коммуникантами), контекст (ситуационный, акциональный, психологический и т.п.), виды коммуникативной речевой деятельности (говорение, слушание, чтение, письмо), содержательная структура (тема, экспликатура / импликатура, референция / инференция, пресуппозиция, интертекстуальность и т.д.), сценарный компонент, социально-интерактивная составляющая (взаимосвязи высказываний, мена коммуникативные роли, коммуникативная стратегия и т.д.), эмотивная составляющая (проявление эмоций, невербальное поведение) [27]. Данная точка зрения соотносится с позицией В.И. Карасика в отношении основных составляющих каждого конкретного типа дискурса, в качестве которых исследователь выделяет участников, хронотоп, цели, ключевой концепт, стратегии, тематическое содержание, жанр, культуросгенные факты, дискурсивные формулы [28].

В обобщённом виде приведённые выше позиции согласуются с теорией М. Халлидея, в соответствии с которой любое речевое событие выполняет три функции: понятийную (отражение социальной действительности посредством языковых форм), интерперсональную (отношения между участниками) и текстуальную (внутренняя связность текста и связь с контекстом) [29].

Обозначенные выше параметры анализа дискурса рассматриваются в настоящей работе с позиций их значимости в обучении переводу профессионально ориентированных текстов, функционирующих в переводческом дискурсе. Главная цель дискурс-анализа в данном контексте – это формирование и развитие у студентов коммуникативных умений интерпретации информации, заключённой в исходном тексте как необходимой предпосылки конструирования текста перевода.

В интерпретации исходного текста переводчиком В.Н. Комиссаров выделяет три уровня: семантизацию, инференцию и импликацию [30]. На уровне семантизации происходит интерпретация значений языковых единиц по отношению друг к другу и к реальной действительности; на уровне инференции выводится смысл сообщения в форме ментальной пропозиции как основы другой пропозиции, которая может быть выведена на основе аналитической или контекстуальной импликации. На основе семантизации, инференции и импликации происходят дальнейшие эвристические операции по выбору парафрастических возможностей, из числа которых выбирается окончательный вариант перевода [30]. В процессе интерпретации создаются условия для выдвижения и перебора гипотез, среди которых происходит выбор переводческого решения.

Развитие интерпретационных умений будущих переводчиков является важной составляющей обучения переводу, поскольку корректная интерпретация смыслов, заключённых в языковых единицах исходного текста, является основой передачи другой стороне переводческого процесса информации, максимально соответствующей переводимому высказыванию.

Владение умениями дискурсивного анализа позволяет переводчику наряду с осмыслением вербальной составляющей дискурса выявить, каким образом языковые особенности переводимого текста соотносятся с экстралингвистическими условиями, в которых данный текст создаётся, в какой степени невербальные компоненты общения участвуют в конструировании дискурса, каким образом национальные культуры, контактирующие в межкультурном профессиональном общении, проявляются в дискурсе и влияют на его протекание.

В письменном переводе дискурс-анализ является важным инструментом осмысления содержания исходного текста, когда, как отмечают исследователи, переводчику необходимо выявить смысловую структуру исходного текста «в виде вертикального ряда денотатов», представляющих собой ключевые информационные единицы исходного текста [31]. При формировании коммуникативных умений письменного перевода представляется целесообразным включать упражнения с включением дискурс-анализа или, по крайней мере, его фрагментов в рамки предпереводческого этапа работы с текстом.

Особая роль принадлежит дискурс-анализу в обучении устному переводу, в частности, при обучении графической фиксации информации звучащего текста при последовательном переводе. Как подчёркивает Е.В. Аликина, в практике обучения устному переводу чрезвычайно важно формировать у студентов умения записывать так, чтобы воспроизвести информацию исходного текста наиболее полно и адекватно, поэтому при обучении графической фиксации устного текста важно ориентировать студентов-переводчиков не только на запись воспринятого, но и на опережение собственной речевой реализации, то есть на то, что переводчик намерен высказать на языке перевода [32].

Предлагаемая в настоящей работе методическая технология, направленная на использование дискурс-анализа в обучении переводу профессионального дискурса, включает два уровня. Первый уровень представляет собой краткий вводный курс, который предусматривает овладение студентами базовыми понятиями дискурс-анализа. В содержание курса входит следующая тематика: подходы к пониманию дискурса, соотношение понятий «дискурс» и «текст»; типология дискурса, институциональный и персональный дискурс, характерные особенности профессионального дискурса; коммуникативные стратегии профессионального дискурса и реализующие их речевые тактики, речевые акты, лексические, грамматические, стилистические средства; когерентность дискурса и средства её обеспечения; дискурсивные

маркеры; дискурсивные формулы; невербальный компонент профессионального дискурса.

Особое внимание уделяется отбору учебного лингвистического материала. Основным принципом отбора является принцип лингводидактической релевантности, в соответствии с которым корпус учебного материала включает тексты, функционирующие в различных видах профессионального дискурса. Важная роль в отборе учебного материала отводится принципам минимизации, доступности и достаточности, которые предполагают отбор такого минимума учебного материала, который, с одной стороны, по содержанию и объёму соответствует условиям обучения (направление и профиль подготовки, число академических часов, этап обучения, уровень подготовки обучающихся, их интересы и т.п.), а с другой стороны, является достаточным для достижения целей обучения в заданных условиях.

Второй уровень методических приёмов, нацеленных на использование дискурс-анализа для формирования коммуникативных умений интерпретации текстов профессионального дискурса, включает упражнения и задания на выявление следующих характеристик дискурса: 1) сфера межкультурного общения и ситуационный контекст; 2) разновидность профессионального дискурса; 3) участники; 4) цель общения; 5) тема и ключевой концепт; 6) хронотоп; 7) жанр и функциональное назначение текста; 8) дискурсивные формулы; 9) коммуникативные стратегии и языковые средства их реализации; 10) связность текста и средства её обеспечения; 11) дискурсивные маркеры; 12) культурная составляющая дискурса в вербальном и невербальном выражении.

Далее приводится пример упражнения на формирование коммуникативных умений анализа дискурсивных формул с целью выявления их роли в раскрытии содержания исходного текста и построении смысловой линии текста перевода.

Дискурсивные формулы понимаются как «профессионально маркированные лексические и фразеологические единицы и типичные для того или иного дискурса высказывания» [33]. В каждом дискурсе как знаковой системе имеются центральные, «узловые» точки, выступающие в качестве знаков, вокруг которых упорядочиваются и приобретают своё значение другие знаки [20]. Такими «узловыми» точками могут выступать, в частности, дискурсивные формулы. В исследованиях отмечается, что дискурсивные формулы могут быть выражены как вербальными (на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровне), так и невербальными средствами. Например, отмечается, что дискурсивные формулы в невербальном выражении могут включать в себя особые корпоративные нормы деловой этики, специфические нормы поведения, ритуальные знаки (корпоративный dress-cod: одежда классического покроя для мужчин, костюм однотонного приглушенного цвета

и каблук не выше девяти сантиметров для женщин, личный бейдж на левой стороне груди и т.д.) [34].

Дискурсивные формулы, отмечает В.И. Карасик, являются своеобразными ключами для понимания всей системы отношений в дискурсе [35], поэтому интерпретация заключённых в них смыслов является важным моментом в процессе перевода, помогая переводчику зафиксировать ключевые моменты исходного текста и, как результат, наметить смысловую ткань текста перевода, которая, по мнению Л.В. Кушниковой, является результатом синергетического взаимодействия всех смысловых полей переводческого пространства [36]. Дискурсивные формулы, воспринимаемые переводчиком в процессе перевода, с первых же моментов звучащего или письменно предъявленного текста обеспечивают погружение в ситуационный контекст дискурса, дают важный ориентир в интерпретации исходного текста и, являясь сигналами стержневой линии дискурса, позволяют наметить своего рода программу будущего высказывания на языке перевода, выстроить каркас текста перевода.

Упражнение, которое приводится в качестве примера, ставит перед студентами следующие задачи: в процессе прослушивания аудиотекста: а) зафиксировать письменно дискурсивные формулы; б) выявить, на каком языковом уровне они выражены; в) на основе анализа дискурсивных формул определить подвид профессионального дискурса, тему и ключевой концепт дискурса.

Никакой информации о данном тексте предварительно не сообщается: ни об участниках и целях дискурса, ни о ситуации и тематике, ни о сфере коммуникации и т.п. Задание упражнения может выполняться в парах с последующим обсуждением принятых решений с остальными студентами.

Студентам предъявляется аутентичный аудиотекст – фрагмент интервью с премьер-министром Великобритании М. Тэтчер.

JOURNALIST: Will we ever return to full employment, Prime Minister ... what is known as full employment?

MARGARET THATCHER: I don't know. It depends on your definition of 'full employment'. I believe that when we're through this period, the same enterprise that created jobs in the past with new technology will once again come and create new jobs of the future. You see if you look at it, the first industrial revolution, people were frightened, machinery, they thought, took their jobs. But machinery gave us a whole new standard of living. And then we got the computer age just after the war. I remember Leon Bagret coming out with the age of automation. And people were frightened that computers would take jobs but they created jobs. Now we've got the microchip age and they're frightened. But I believe that just as in the past, new jobs will be created through new products, so in the future.

В качестве дискурсивной формулы, имеющей важное значение для понимания всего дискурса, студенты выделяют обращение журналиста к собеседнику «Will we ever return ..., *Prime Minister*», что даёт основание отнести текст к по-

литическому дискурсу. Вместе с тем студенты отмечают, что в тексте функционируют также дискурсивные формулы социологического (full employment, standard of living, created jobs...) и технического дискурсов (industrial revolution, machinery, microchip age...). Идентификация видов дискурса, которая происходит в процессе выявления дискурсивных формул, способствует целенаправленному отбору языкового материала для создания текста перевода.

Важное значение имеет определение языкового уровня, на котором выражены дискурсивные формулы. Студенты отмечают, что дискурсивные формулы в данном фрагменте дискурса выражены в основном терминами на уровне лексики (enterprise, machinery...), фразеологических единиц (take jobs) и свободных словосочетаний (microchip age...). В процессе фиксации дискурсивных формул начинается поиск их соответствий на языке перевода.

Раскрытие значения дискурсивных формул ведёт к осознанию темы дискурса (проблема занятости и безработицы; технологический прогресс и социальная реальность). Например, приём контраста (take jobs – will create jobs), представляющий дискурсивную формулу стилистического уровня, помогает раскрыть ключевой концепт всей речи премьер-министра – положительное влияние технического прогресса на развитие общества.

При анализе данного текста следует отметить роль таких дискурсивных формул, как I believe, You see, I remember. Эти выражения свойственны неформальной речи, и в данном случае они используются автором высказывания с целью построения тактик консолидации с аудиторией и апелляции к их эмоциональной сфере, сигнализируя о намерении политика создать атмосферу непринуждённой беседы, стремление «демократизировать» общение, вызвать положительное отношение к высказываемой точке зрения.

В процессе анализа дискурсивных формул осуществляется перебор вариантов их перевода с точки зрения адекватности общей тональности исходного текста. Таким образом, анализ дискурсивных формул даёт студентам возможность понять стержневую линию исходного текста и наметить пути её конструирования средствами языка перевода.

Заключение

Опыт использования дискурс-анализа или, по крайней мере, его элементов при обучении переводу профессионального дискурса свидетельствует о перспективах данной методической технологии в широком контексте как в обучении лингвистов-переводчиков, так и при подготовке специалистов неязыковых направлений для формирования переводческих умений, которые могут быть востребованы в рамках их основной профессиональной деятельности. В процессе выполнения упражнений и заданий с включением дискурс-анализа студенты составляют представление об основной линии текста, функционирующего в данном виде дискурса, выстраивают логические и ас-

социативные связи, намечают композиционно-логический и содержательный план текста перевода. Речемыслительные механизмы языкового сознания студентов срабатывают как по смысловой линии, так и по линии выбора языковых средств, в результате чего в сознании переводчика создаётся своего рода «каркас» будущего текста на языке перевода.

Таким образом, целенаправленное включение дискурс-анализа в процесс обучения переводу способствует формированию коммуникативных умений будущих переводчиков, с одной стороны, оперативно фиксировать ход дискурса и происходящие в нём процессы, с другой стороны, уже на этапе интерпретации исходного текста прогнозировать смысловую линию высказывания на языке перевода. Владение умениями дискурс-анализа позволит переводчику выделять главные, ключевые моменты переводческого дискурса (сфера функционирования, контекст, участники, хронотоп, дискурсивные формулы, эмотивная тональность и т.д.) и на основе полученных данных выстраивать программу текста перевода.

Список литературы

1. Dijk T.A. van. Introduction: Dialogue as Discourse and Interaction // Handbook of discourse analysis. V3. Disciplines of Discourse / van Dijk T.A. (Ed.). L., etc., 1985. – P. 1–10.
2. Водак Р. Взаимосвязь «дискурс – общество»: когнитивный подход к критическому дискурс-анализу // Будаев Э.В., Чудинов А.П. Современная политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2006. – С. 123–136.
3. Филлипс Л.Дж., Йоргенсен М.В. Дискурс анализ: теория и метод: пер. с англ. / под ред. А.А. Киселевой. – Харьков: Изд-во Гуманитар. центра, 2004. – 352 с.
4. Гураль С.К. Дискурс-анализ в свете синергетического видения // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2012. – № 6. – С. 13–17.
5. Carbaugh D. Cultural Discourse Analysis: Communication Practices and Intercultural Encounters // Journal of Intercultural Communication Research. – November 2007. – Vol. 36. – No. 3. – P. 167–182.
6. Münchow P. von. Cross-Cultural Discourse Analysis and Intercultural Education in Foreign Language Teaching and Learning [Электронный ресурс] // Journal of Intercultural Communication. – 2012. – Iss. 29. – URL: <https://immi.se/intercultural/nr29/munchow.html> (дата обращения: 05.03.2019).
7. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
8. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.: Гнозис, 2003. – 280 с.
9. Сарна А.Я. Анализ дискурса (дискурс-анализ) // Социология: энциклопедия / сост. А.А. Грищанов [и др.]. – Минск: Книжный дом, 2003. – 1312 с.
10. Осипова Е.С. Структура и содержание идиоматической компетенции переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования. – СПб., 2017. – С. 57–59.

11. Мощанская Е.Ю. Когнитивные модели дискурса профессионального общения при обучении переводчиков // *Образование и наука*. – 2012. – № 2 (91). – С. 118–129.
12. Тарнаева Л.П. Перевод в сфере делового общения: диалог языков и культур (лингводидактический аспект): монография. – СПб.: Книжный дом, 2017. – 134 с.
13. Шевченко М.А. Готовя военных переводчиков // *Вестник военного образования*. – 2017. – № 4 (7). – С. 83–86.
14. Кибрик А.А. Модус, жанр, и другие параметры классификации дискурсов // *Вопросы языкознания*. – 2009. – № 2. – С. 3–21.
15. Hatim B., Mason I. *Discourse and the translator*. – London: Longman Group Limited, 1990. – 258 p.
16. Арутюнова Н.Д. *Дискурс* // *Лингвистический энциклопедический словарь* / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
17. Филлипс Н., Харди С. Что такое дискурс-анализ? [Fillips N., Hardi S. What Is Discourse Analysis?] [Электронный ресурс] / пер. Е. Кожемякина // *Современный дискурс-анализ*. – URL: <http://discourseanalysis.org/ada1/st4.shtml> (дата обращения: 05.03.2019).
18. Wodak R. *Disorders of Discourse*. – London: Longman, 1996. – 200 p.
19. Борботько В.Г. Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике. – М.: Либроком, 2011. – 288 с.
20. Русакова О.Ф., Русаков В.М. *PR-Дискурс: Теоретико-методологический анализ*. – Екатеринбург: Изд-во Ин-та междунар. связей, 2008. – 340 с.
21. Горбунов А.Г. *Дискурс как новая лингвофилософская парадигма: учеб. пособие*. – Ижевск: Изд-во Удмурт. ун-та, 2013. – 56 с.
22. Demo D.A. *Discourse Analysis for Language Teachers* [Электронный ресурс]. – URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/summary?DOI=10.1.1.537.728> (дата обращения: 05.03.2019).
23. Пивченко Е.А. *Дискурсивный анализ как научное направление в лингвистике* [Электронный ресурс]. – URL: https://pglu.ru/upload/iblock/dfe/uch_2011_iv_00011.pdf (дата обращения: 05.03.2019).
24. Голованова Е.И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий // *Вестник Челябинск. гос. ун-та. Филология. Искусствоведение*. – 2013. – № 1 (292). – Вып. 73. – С. 32–35.
25. Irimiea S.B. *Professional Discourse as Social Practice* // *European Journal of Interdisciplinary Studies*. – 2017. – Vol. 9, Iss. 1. – P. 108–119.
26. Касавин. И.Т. *Текст. Дискурс. Контекст. Введение в социальную эпистемологию языка*. – М.: Канон, 2008. – 437 с.
27. Леонтович О.А. *Метод дискурс-анализа* [Электронный ресурс] // *Дискурс-Пи*. – 2015. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-diskurs-analiza>.
28. Карасик В.И. *О категориях дискурса* // *Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сб. науч. тр.* – Волгоград, 1998. – С. 185–197.
29. Halliday M.A.K. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. – L.: Edward Arnold, 1978. – 256 p.
30. Комиссаров В.Н. *Когнитивные аспекты перевода* // *Перевод и лингвистика текста*. – М., 1994. – С. 7–22.
31. Наугольных А.Ю., Серова Т.С. Информационно направленный анализ и выявление денотатов как способ осмысления и понимания информации исходного текста в полном письменном переводе // *Язык и культура*. – 2018. – № 41. – С. 292–307.

32. Аликина Е.В. Программирование текста устного перевода посредством переводческой семантографии // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та. – 2012. – № 11 (75). – С. 98–101.

33. Бейлинсон Л.С. Дискурсивные формулы профессиональной речи // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та. Сер. Филологические науки. – 2008. – № 5 (29). – С. 42–46.

34. Юдина О.Л. Управленческий дискурс как особый вид институционального дискурса (лингвистический аспект) // Вопросы управления. – 2013. – № 3 (24). – С. 69–74.

35. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.

36. Кушнина Л.В. Теория перевода как междисциплинарная антропология // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2014. – № 10. – С. 45–53.

References

1. Dijk T.A. van. Introduction: Dialogue as discourse and interaction. *Handbook of discourse analysis*. V3. Disciplines of discourse. Ed. T.A. van Dijk L., 1985, pp. 1–10.

2. Vodak R. Vzaimosviaz' "diskurs – obshchestvo": kognitivnyi podkhod k kriticheskomu diskurs-analizu [Discourse – Society: Cognitive approach to critical discourse-analysis]. *Budaev E.V., Chudinov A.P. Sovremennaiia politicheskaiia lingvistika*. Ekaterinburg, 2006, pp. 123–136.

3. Phillips Louise J., Jørgensen Marianne W. Discourse analysis as theory and method (Russ. ed.: Fillips L.Dzh., Jorgensen M.V. Diskurs analiz: teoriya i metod. Harkov, Gumanitarnyi tsentr, 2004, 352 p.).

4. Gural' S.K. Diskurs-analiz v svete sinergeticheskogo videniia [Discourse analysis in terms of synergetic approach]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2012, no. 6, pp. 13–17.

5. Carbaugh D. Cultural discourse analysis: Communication practices and intercultural encounters. *Journal of Intercultural Communication Research*, 2007, vol. 36, no. 3, pp. 167–182.

6. Münchow P. von. Cross-cultural discourse analysis and intercultural education in foreign language teaching and learning. *Journal of Intercultural Communication*, 2012, no. 29, available at: <https://immi.se/intercultural/nr29/munchow.html> (accessed 05 March 2019).

7. Zhrebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Nazran, Piligrim, 2010, 486 p.

8. Makarov M.L. Osnovy teorii diskursa [Basics of discourse theory]. Moscow, Gnozis, 2003, 280 p.

9. Sarna A.Ia. Analiz diskursa (diskurs-analiz) [Discourse analysis]. *Sotsiologiya*. Encyclopedia. Minsk, Knizhnyi dom, 2003, 1312 p.

10. Osipova E.S. Struktura i sodержanie idiomaticheskoi kompetentsii perevodchikov v sfere professional'noi kommunikatsii [Structure and content of idiomatic competence of translators in the sphere of professional communication]. *Innovatsionnye idei i podkhody k integririvannomu obucheniiu inostrannym iazykam i professional'nym distsiplinam v sisteme vysshego obrazovaniia*. St. Petersburg, 2017, pp. 57–59.

11. Moshchanskaia E.Iu. Kognitivnye modeli diskursa professional'nogo obshcheniia pri obuchenii perevodchikov [Cognitive models of professional communication discourse on teaching the interpreters]. *Obrazovanie i nauka*, 2012, no. 2 (91), pp. 118–129.
12. Tarnaeva L.P. Perevod v sfere delovogo obshcheniia: dialog iazykov i kul'tur (lingvodidakticheskii aspekt) [Translation in the sphere of professional communication: Dialog of languages and cultures (linguodidactic perspective)]. St. Petersburg, Knizhnyi dom, 2017, 134 p.
13. Shevchenko M.A. Gotovia voennykh perevodchikov [While preparing military interpreters]. *Vestnik voennogo obrazovaniia*, 2017, no. 4 (7), pp. 83–86.
14. Kibrik A.A. Modus, zhanr, i drugie parametry klassifikatsii diskursov [Modus, genre, and other parameters of discourse classification]. *Voprosy iazykoznanii*, 2009, no. 2, pp. 3–21.
15. Hatim B., Mason I. Discourse and the translator. London, Longman Group Limited, 1990, 258 p.
16. Arutiunova N.D. Diskurs [Discourse]. Encyclopedia of Linguistics. Ed. V.N. Iartseva. Moscow, Sovetskaia entsiklopediia, 1990, pp. 136–137.
17. Phillips Nelson, Hardy Cynthia. What is discourse analysis? *N. Phillips, C. Hardy. Discourse Analysis: Investigating processes of social construction*. Thousand Oaks, CA, Sage, pp. 1–18 (Russ. ed.: Fillips N., Khardi S. Chto takoe diskurs-analiz? *Sovremennyi diskurs-analiz*, available at: <http://discourseanalysis.org/ada1/st4.shtml>).
18. Wodak R. Disorders of discourse. London, Longman, 1996, 200 p.
19. Borbot'ko V.G. Printsipy formirovaniia diskursa: ot psikholingvistiki k lingvosi-nergetike [Principles of discourse development: From psycholinguistics to linguosynergy]. Moscow, Librokom, 2011, 288 p.
20. Rusakova O.F., Rusakov V.M. PR-Diskurs: teoretiko-metodologicheskii analiz [PR-Discourse: Theoretic and methodological analysis]. Ekaterinburg, Institute of International Relations, 2008, 340 p.
21. Gorbunov A.G. Diskurs kak novaia lingvofilosofskaia paradigm [Discourse as a new linguophilosophic paradigm]. Izhevsk, Udmurt University, 2013, 56 p.
22. Demo D.A. Discourse analysis for language teachers. Available at: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/summary?DOI:10.1.1.537.728> (accessed 05 March 2019).
23. Pivchenko E.A. Diskursivnyi analiz kak nauchnoe napravlenie v lingvistike [Discourse analysis as a new trend in linguistics]. Available at: https://pglu.ru/upload/iblock/dfe/uch_2011_iv_00011.pdf (accessed 05 March 2019).
24. Golovanova E.I. Professional'nyi diskurs, subdiskurs, zhanr professional'noi kommunikatsii: sootnoshenie poniatii [Professional discourse, subdiscourse, genre of professional communication: Relation of concepts]. *Vestnik cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedenie*, 2013, no. 1 (292). Vol. 73, pp. 32–35.
25. Irimiea S.B. Professional discourse as social practice. *European Journal of Interdisciplinary Studies*, 2017, vol. 9, iss. 1, pp. 108–119.
26. Kasavin I.T. Tekst. Diskurs. Kontekst. Vvedenie v sotsial'nuiu epistemologiiu iazyka [Text. Discourse. Context. Introduction to social epistemology of the language]. Moscow, Kanon, 2008, 437 p.
27. Leontovich O.A. Metod diskurs-analiza [Methods of discourse analysis]. *Diskurs-Pi*, 2015, available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-diskurs-analiza> (accessed 05 March 2019).

28. Karasik V.I. O kategoriiakh diskursa [Discourse categories]. *Iazykovaia lichnost': sotsiolingvisticheskie i emotivnye aspekty*. Volgograd, 1998, pp. 185–197.
29. Halliday M.A.K. Language as social semiotic: The Social interpretation of language and meaning. L., Edward Arnold, 1978, 256 p.
30. Komissarov V.N. Kognitivnye aspekty perevoda [Cognitive aspects of translation]. *Perevod i lingvistika teksta*. Moscow, 1994, pp. 7–22.
31. Naugol'nykh A.Iu., Serova T.S. Informatsionno napravlennyi analiz i vyivlenie denotatov kak sposob osmysleniia i ponimaniia informatsii iskhodnogo teksta v polnom pis'mennom perevode [Information-centred analysis and identification of denotations as a means of conceptualization and comprehension of the source text information in full translation]. *Language and Culture*, 2018, no. 41, pp. 292–307.
32. Alikina E.V. Programmirovaniie teksta ustnogo perevoda posredstvom perevodcheskoi semantografii [Oral interpretation text programming by means of translation semantography]. *Izvestiia volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2012, no. 11 (75), pp. 98–101.
33. Beilinson L.S. Diskursivnye formuly professional'noi rechi. *Izvestiia volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Ser. Filologicheskie nauki*, 2008, no. 5 (29), pp. 42–46.
34. Iudina O.L. Upravlencheskii diskurs kak osobyi vid institutsional'nogo diskursa (lingvisticheskii aspekt) [Managerial discourse as a particular type of institutional discourse (linguistic aspect)]. *Voprosy upravleniia*, 2013, no. 3 (24), pp. 69–74.
35. Karasik V.I. O tipakh diskursa [Discourse types]. *Iazykovaia lichnost': institucional'nyi i personal'nyi diskurs*. Volgograd, Peremena, 2000, pp. 5–20.
36. Kushnina L.V. Teoriia perevoda kak mezhdistsiplinarnaia antropologiya [Translation studies as interdisciplinary anthropology]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2014, no. 10, pp. 45–53.

Сведения об авторе

ТАРНАЕВА Лариса Петровна

e-mail: l-tarnaeva@mail.ru

Доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

About the author

Larisa P. TARNAEVA

e-mail: l-tarnaeva@mail.ru

Doctor of Pedagogy, Professor, Department of Foreign Languages and Linguodidactic, Saint-Petersburg State University (Saint-Petersburg, Russian Federation)